Porównanie tłumaczeń Filipian 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | nic dla sporów i nie dla próżnej chwały, ale [z] pokorą innych uważając za wyższymi od siebie, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nic dla niesnasek lub pustej chwały ale pokorą jedni drugich uznając za będących wyższymi od siebie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (nie czyniący) nic z samolubstwa\* \*\* ani dla (zaspokojenia) próżnej chwały,\*\*\* \*\*\*\* ale w pokorze\*\*\*\*\* uważający jedni drugich za wyższych od siebie,\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nic dla podjudzania i nie dla pustej chwały, ale uniżonością serca jedni drugich uznając (za) górujących nad sobą, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nic dla niesnasek lub pustej chwały ale pokorą jedni drugich uznając (za) będących wyższymi od siebie |

1. 1) samolubstwa, κατ᾽ ἐριθείαν, lub: egoizmu, sobkostwa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 18:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) próżnej chwały, κατὰ κενοδοξίαν, lub: z zarozumialstwa. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>550 5:26</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) pokora, ταπεινοφροσύνη, עֲנָוָה (‘anawa h), to wyważony stosunek do siebie; postawa wspierająca wytrwałość (<x>510 20:19</x>), ale też pychę (<x>580 2:18</x>, 23), jest jak brzytwa, którą można sobie pomóc lub zaszkodzić. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>520 12:10</x> [↑](#footnote-ref-7)